

T A TEL AVIV  
I INTERNATIONAL  
T F THEATRE FESTIVAL

תיאטרון מלנקי  
רחוב חומה ומגדל 32, תל אביב  
054-2488104

06.07-10.07

”חברים גדולים של  
תיאטרון קטן“

T A

I

T

F



פסטיבל התיאטרון  
הבינלאומי תל-אביב



MALENKY  
THEATRE

## על תיאטרון מלנקי

תיאטרון "מלנקי" הוקם בשנת 1997 על ידי שחקנים ויוצרים בוגרי בתי הספר הטובים לתיאטרון במדינות בריה"מ לשעבר. השחקנית הלנה ירלובה, השחקן והבמאי מיכאל טפליצקי, הבמאי איגור ברזין וחוקר התיאטרון ד"ר בוריס ינטיין, הניחו את היסודות לתיאטרון שהפך לאנסמבל פורץ דרך, אשר זכה תוך זמן קצר למקום של כבוד בזירת התיאטרון הישראלית, לביקורות משבחות ולקהל נאמן, המלווה אותו לאורך שנים. בחירות יצירתיות לא שגרתיות, הקפדה על איכות ותעוזה אמנותית, בססו את מעמדו של תיאטרון "מלנקי" כתיאטרון איכותי בעל טביעת אצבע ייחודית בנוף התרבות הישראלית. בשנת 2007 זכה להכרה כקבוצת תיאטרון הנתמכת באופן שוטף ע"י משרד התרבות של מדינת ישראל ועיריית תל אביב יפו. לצד התמיכות השוטפות, נשענת פעילות התיאטרון גם על סיוע ממוסדות, קרנות, גופים פילנתרופיים ותורמים פרטיים ובכלל זה: משרד העלייה והקליטה, מפעל הפיס, קרן "יד הנדיב" ועוד. מאז הקמתו העלה התיאטרון 35 הפקות שונות ובכלל זה, עיבודים מקוריים ליצירות מופת קלאסיות ומחזות אוונגרד. לצד הצגות למבוגרים, מעלה התיאטרון גם הפקות איכות לקהל צעיר, ילדים ובני נוער, שזכו לפרסים ולביקורות משבחות.

לאורך השנים ייצג תיאטרון "מלנקי" את ישראל בפלטפורמות ובפסטיבלים בינלאומיים רבים ברחבי העולם ובכלל זה בצרפת, פולין, סין, דרום קוריאה, סרביה, מקדוניה, מולדובה, בלגיה, הונגריה ועוד. הצגות התיאטרון והיוצרים הפועלים בו זכו בפרסים רבים בישראל ומחוצה לה, בהם: פרסי האקדמיה לתיאטרון, פרס קיפוד הזהב, הפרס ע"ש יורי שטרן לאמנים עולים יוצרים המוענק מטעם משרד הקליטה והעלייה, פרס רוזנבלום לאמנויות הבמה מטעם עיריית תל אביב יפו, פרס לנדאו לאמנויות מטעם מפעל הפיס, פרס ראשון בפסטיבל התיאטרונטו למונודרמות, צל"ש מטעם סל תרבות ארצי, פרס להצגה הטובה מטעם פסטיבל "טרה אינקוגניטר" בסנט פטרבורג, רוסיה ופרס פסטיבל "Valise" הוותיק בלומזיה, פולין.

כיום מעסיק תיאטרון "מלנקי" באופן קבוע 28 שחקנים, יוצרים ואמנים מתחומי הבמה השונים, מרביתם עולים ממדינות ברית המועצות לשעבר. עבודת התיאטרון מעבדתית ונעשית תוך תהליכים ארוכי טווח.

# מ ל נ ק י

---

## תיאטרון

T

A

I

T

F

**אירוע פיצינג****יום ראשון, 10.7 בשעה 10:00**

כחלק מהפסטיבל יזם תיאטרון מלנקי אירוע חשיפה לפרויקטים חדשים של אמנים ויוצרים, עולים חדשים ופליטים שהגיעו לאחרונה לישראל מאוקראינה ורוסיה. באירוע ישתתפו כ-15 שחקנים, במאים ואנשי תיאטרון, אשר יציגו פרויקטים חדשים ועתידיים שנמצאים בשלבי עבודה שונים במטרה לעניין אנשי מקצוע, גופי תיאטרון ומפיקים בארץ. לפלטפורמת החשיפה, שמטרתה להושיט יד ולסייע באופן מעשי לאמנים שקליטתם בארץ קשה ומטלטלת, יוזמנו על ידי תיאטרון מלנקי, נציגי מוסדות התיאטרון הרפרטוארי ושדה הפרינג' הישראלי לצד מפיקים פרטיים.

רוסיה | ישראל

רשומות של מהגר | immigrant's notes  
אנדריי פוטכין | Andrei Potekhin  
יום שבת, 9.7, בשעה 22:00

\*שפה: רוסית

אמן האנדרגראונד, הראפר, אנדריי פוטכין יתארח בפסטיבל עם מופע מוזיקאלי חדש, אקטואלי ומטלטל, שנוצר כתגובה למלחמה באוקראינה. "רשימות של מהגר", יצירה מקורית מעוררת מחשבה, פורטת לארבעה פרקים את תהליכי ההפנמה המכרסמים באינדיבידואל נוכח המלחמה ואת השפעתם המיידית וארוכת הטווח של האירועים שמקיפים אותו ובהם הוא שותף ישיר או עקיף. היצירה מביאה לידי ביטוי את השתלטות המאורעות ואת השקפותיו של הדובר מתחילת המלחמה ועד לשלב האחרון והבלתי נמנע: הגירה למדינה אחרת.

את היצירה פותח "מורדור", קטע אנטי מלחמתי אופוזיציוני, שנכתב כמניפסט של אזרח רוסי עם פרוץ המלחמה בשלב בו לא ניתן היה עדיין להעריך את היקף הטרור. בפרק השני, "ביי – Faka", מטפסת לתודעה הבנה בהירה ומוחלטת שבצל האירועים ההיאחזות בקיים אינה אופציה ובהישארות יש מן ההסכמה שבשתיקה. "רחוק", הפרק השלישי מתייחס לרגע ההגירה עצמו, מעמד הפרידה בו אדם עוזב את ארצו, מולדתו וביתו מבלי לדעת מתי ואם ישוב. ויש גם את הפרק הנועל את היצירה ונוגע בחיים החדשים במדינה אחרת.

אנדריי פוטכין גדל בעיירה קטנה (איפה???) ברוסיה שם היה הראפר הראשון ובמשך זמן מה היחיד. בגיל 17 עבר לעיר בלגורוד, לא הרחק מהגבול האוקראיני, והפך לאמן ראפ מוכר ובולט בעיר. פוטכין גרף פרסים בקרבות, תחרויות ופסטיבלי ראפ בינלאומיים בהם תחרות MC.

מוזיקה, מילים: אנדריי פוטכין  
וידאו ארט: מוטווי קוקובקין

משך המופע: כ-20 דקות



רוסיה | ישראל

דריה זרינה ואיליה דומנוב | נקודת מפגש  
| Daria Zerina & Ilia Dumanov –  
**יום שבת, 9.7, בשעה 21:30**

**שפה:** ללא מילים

"נקודת מפגש" מביאה לבמה מיצג ליצנות תיאטרוני יוצא דופן, המוקדש לאמנים הפועלים באזורי סכנה. במרכזו שני אנשים זרים שהגיעו יחד למקום אקראי שאינו אקראי. בניסיון להבין את המציאות החדשה אליה נקלעו, הם מתבוננים בטרגדיה המתחוללת סביבם מבעד לפריזמת היצירה והאמנות. שני בני אדם, ממדינות שונות ועולמות שונים, מוצאים בסיס קיומי משותף ומנקודה זו מחפשים יחד דרכים להפוך את המציאות לנסבלת.

"נקודת יעד" מבקשת לנסח ללא מילים את תפקידם של האמן והאמנות, הליצן והליצנות, מול מצבים משבריים. את העבודה יצרו במשותף דריה זרינה, ממייסדי תחום הליצנות הרפואית ברוסיה, שעלתה לישראל השנה בעקבות המלחמה באוקראינה, ושחקן תיאטרון "מלנקי", איליה דומנוב, אמן פרפורמנס וקונטקט אימפרוביזציה, המתמחה גם הוא בליצנות רפואית.

**יוצרים ומשתתפים:** דריה זרינה, איליה דומנוב

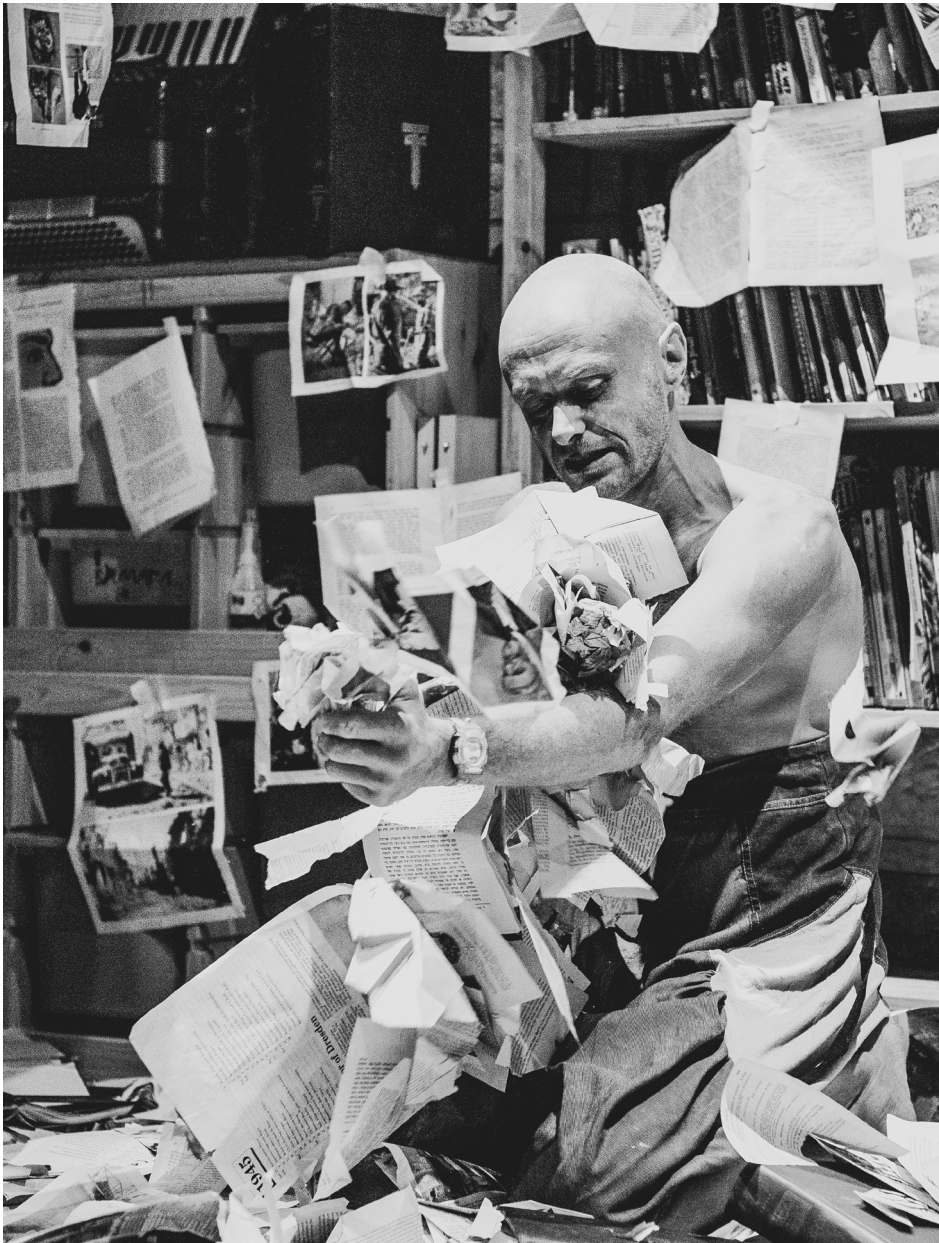
**מוזיקה:** אביב תדמור, איליה דומנוב |

**משך המופע:** כארבעים דקי

**מקום:** רחבה מול בית תיאטרון מלנקי

\*העבודה מוקדשת לעמיתינו באוקראינה, שמצאו עצמם במוקד המלחמה.





ישראל

## רומן קויפמן | עצם הלב | Roman Koifman

יום שבת, 9.7, בשעה 20:00

**שפה:** עברית

בהצגת היחיד האוטוביוגרפית, בעצם הדרך, שתארח בפסטיבל, נוגע רומן קויפמן – יוצר אקספרימנטאלי, ליצן, מספר סיפורים ומאלתר – בשאלות של זהות. זהו מופע אלתור קומי-פואטי חשוף ונוגע, הצולל פנימה אל מעמקי סיפורו האישי כעולה חדש, כגבר, כחייל, כאדם בוגר. מי אני מתחת לסיפור שאני מספר לעצמי? שואל האמן באומץ את עצמו ומשאיר לקהל מרחב להתלבט. יצירה מקורית שבליבתה, נפש חופשית שהתכסתה במילים, בביטויים ובמיתוסים שהתרבות ונסיבות החיים ערמו עליה.

רומן קויפמן, יליד רוסיה, עלה לישראל בשנת 1993. בתום שירותו הצבאי, החל בלימודי סיעוד ותעודת אח מוסמך באוניברסיטת תל אביב אך נמשך אל עולם הפרפורמנס, תיאטרון הרחוב והליצנות. רומן השתלם בלימודי תיאטרון וליצנות ומשנת 2006 מופיע במסגרות מקצועיות.

**יוצר ומבצע:** רומן קויפמן  
**משך היצירה:** כשעה דקות  
**מקום:** בית תיאטרון מלנקי



רוסיה

חומר ל... | ...Material for

אלכסנדרה דשבסקייה | Alexandra Dashevskaya

יום שבת, 9.7, בשעה 14:00

שפה: ללא מילים

למה את עושה את זה?

כי ה-24 בפברואר!

למה בחרת בפורמט של פרפורמנס?

כי ה-24 בפברואר!

למה אמן מחפש חומרים?

כי ה-24 בפברואר!

אמן בחיפוש מתמיד אחר חומרי בערה שיציתו בו אש. חומר לעבודה, חומר למחשבה, חומר לבנייה, חומר למחקר, חומר לצביעה, חומר לשאלות, חומר להשמדה, חומר לחיפוש, חומר ל... מה? את עבודת הפרפורמנס החדשה של אלכסנדרה דשבסקי, אמנית, אוצרת תערוכות ומעצבת במה בתיאטרון ברוסיה ומחוצה לה, הניעו גלגלי המלחמה באוקראינה. יצירה ערס פואטית חזותית ללא מילים, העוסקת בשאלות על אמנות והחיים סביבה.

אלכסנדרה דשבסקי, בוגרת Gitis, האקדמיה הרוסית לאמנויות התיאטרון, עיצבה תפאורה לעשרות הפקות תיאטרון וקולנוע ברוסיה, אסטוניה, הונגריה, לטביה, בריטניה, סלובניה, גרמניה ועוד. בין התיאטראות הבולטים בהם עבדה כמעצבת: תיאטרון סוברמניק, התיאטרון ע"ש אנטון צ'כוב במוסקבה, קבוצת התיאטרון של פיטר פומנקו, תיאטרון הבולשוי. דשבסקייה השתתפה בתכנית הרזידנסי היוקרתית ב-Watermill Centre, מעבדת הפרפורמנס לאמנים צעירים ומבטיחים של רוברט ווילסון בניו יורק. הפקת התיאטרון "Chatter", שביימה ועיצבה, עלתה בתיאטרון הסגן בניו יורק. ציורים ומיצבי אמנות שיצרה הוצגו בתערוכות במוסקבה ובריגה.

**יוצרת:** אלכסנדרה דשבסקי **צילום:** אלכסנדר סורין

במהלך הפרפורמנס נעשה שימוש בתמונות של סטיסלב קרופארז'

**משתתפים:** אלכסנדרה דשבסקי, יורי מורביוב, אלכסנדר סורין

**מוזיקה:** דמיטרי סמירנוב **משך היצירה:** כ-30 דקות **מקום:** בית תיאטרון מלנקי

\*ב-24 בפברואר 2022, פתחה הפדרציה הרוסית במתקפה צבאית פתאומית ואגרסיבית ברחבי אוקראינה. רבים מתוך קהילת האמנות ברוסיה יצאו נגד המלחמה וקראו להפסקתה המיידית.



רוסיה

## תיאטרון הצופה האקטיבי (מוסקבה) | Theatre Of The Active Spectator, (Moscow)

### סונצ'קה. סטנד אפ | Sonechka. Stand Up

יום ו', 8.7, בשעה 20:00

**\*שפה:** רוסית עם כתוביות בעברית

סונצ'קה היא הילדה שבתוכנו, ילדה שכל אחד מאתנו פגש מתישהו, בנקודת זמן כזו או אחרת לאורך החיים. תוך כדי מופע צולל הקהל אל עולמה הפנימי של הדמות, הנפתחת וחושפת עצמה מולו, עד שהופכת לנפש קרובה ומוכרת. הצגת היחיד, שיצרה שחקנית התיאטרון והקולנוע, אנה פרלשינה, נכתבה בהשראת הרומן המפעים של המשוררת והסופרת הרוסייה הנודעת, מרינה צוטאייבה. במונולוג רב עצמה היא נוגעת בשאלות הקיומיות הגדולות על חיים ומוות, על ילדות ונעורים ועל כוחה של אהבה. אנה פרלשינה, בוגרת הפקולטה לעיתונות באוניברסיטת מוסקבה והאקדמיה הרוסית לאמנויות התיאטרון (GITIS), השתתפה במעבדות וסדנאות תיאטרון ובפרויקטים עצמאיים רבים. משנת 2020 מתגוררת בישראל. את Theatre of The Active Spectator, הקימה בשנת 2014 מרינה פרלשינה, במאית מנחת תכניות רדיו ומורה לטכניקות דיבור. התיאטרון נותן דגש רב לתפיסת הצופה כאינדיבידואל.

**מאת:** מרינה צוטאייבה

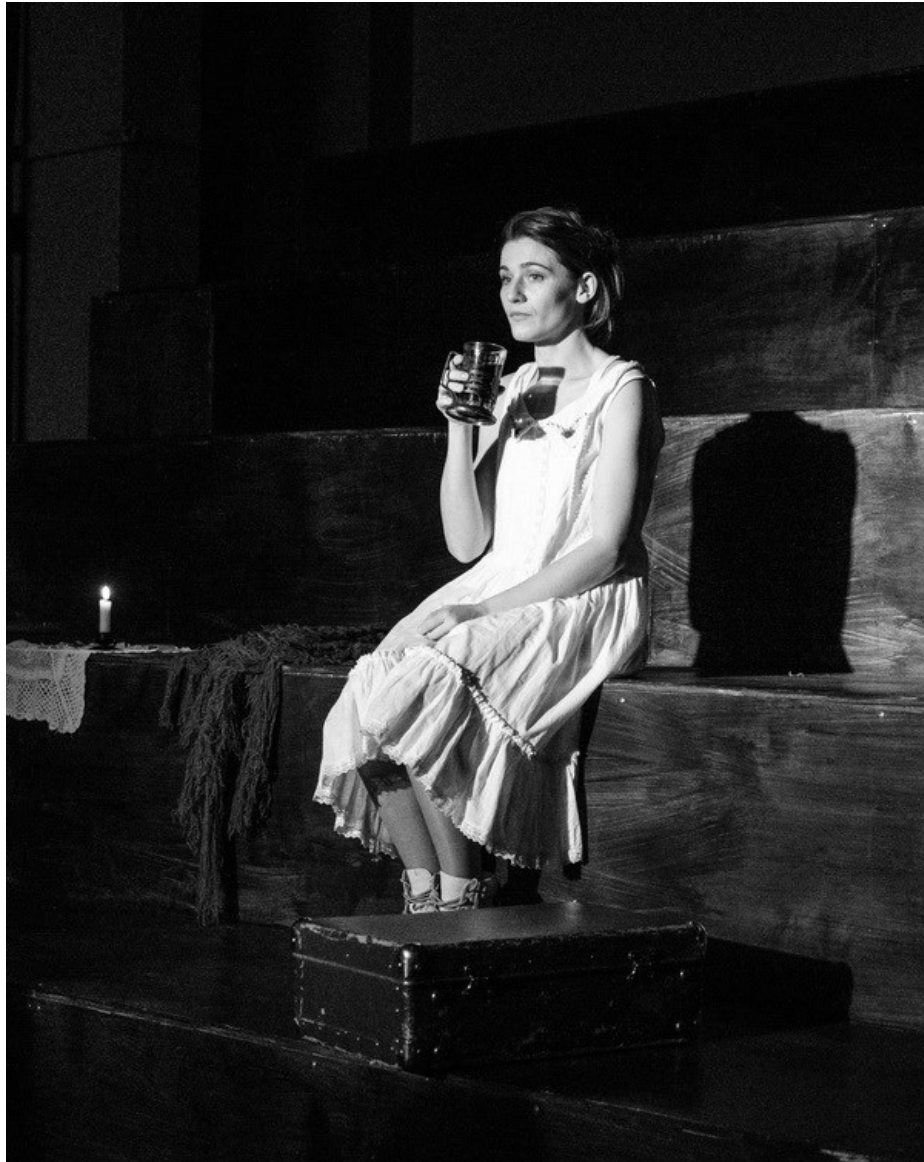
**בימוי:** אולגה גוסילטובה

**עיצוב במה:** סבטלנה ליטבינובה

**משחק:** אנה פרלשינה

**משך ההצגה:** כשעה ו-10 דקות.

**מקום:** בית תיאטרון מלנקי





ליטה-ישראל

פרימיירה!

"מתאבלים עליכם בכל אותיות הא'-ב'"

יום ו', 8.7, בשעה 14:00



**\*שפה:** יידיש ורוסית ללא תרגום  
 עיבוד בימתי לכתבים משוררים יהודים שנרצחו בבריה"מ בהשתתפות הלנה ירלובה ואנדריי קשקר בשיתוף פעולה ליטאי-ישראלי, בתמיכת מוזיאון העם היהודי "אגו" וקרן נדב ב-12 באוגוסט 1952 נורו במרתפי הלוביאנקה, בניין המטה הכללי של שירות הביטחון הפדראלי במוסקבה, 13 חברי הוועד היהודי האנטי-פשיסטי. הרצח, חלק ממדיניות הטיהורים של סטאלין, הביא למחיקתה של ספרות היידיש שנוצרה בברית המועצות לשעבר בתנאים קשים מנשוא, כיוון שבין הקורבנות היו המשוררים והסופרים היהודים פרץ מרקיש, לייב קוויטקו, דוד ברגלסון, דוד גופשטיין ואיציק פפר. האירוע הטראגי כונה: "ליל המשוררים שהוצאו להורג". במלאת 70 שנה לרצח מגוללת ההצגה "מתאבלים עליכם בכל אותיות הא'-ב'" לראשונה בתיאטרון הישראלי את סיפורם הטראגי של אותם כותבים יהודים דגולים, קורבנות המשטר הסטליניסטי ונותנת במה מרכזית לפועלם. את המחזה, פרי מחקר שערך ד"ר מרדכי יושקובסקי, מומחה לשפה, ספרות ופולקלור היידיש ומנהלו האקדמי של המרכז הבינלאומי ליידיש, ערך ועיבד לבמה מנהלו האמנותי של תיאטרון מלנקי, הבמאי מיכאל טפליצקי.

**רעיון וכתובה:** ד"ר מרדכי יושקובסקי

**עיבוד למחזה ובימוי:** מיכאל טפליצקי

**משתתפים:** הלנה ירלובה, אנדריי קאשקר, ניקולאי טוברובסקי

**בחסות:** מרכז היידיש הבינלאומי מיסודו של הקונגרס היהודי העולמי.

בחסות "אגו", קרן "נדב"

**משך ההצגה:** כשעה ו-10 דקות.

**מקום:** בית תיאטרון מלנקי



T A TEL AVIV  
 I INTERNATIONAL  
 T F THEATRE FESTIVAL

יום ו', 8.7, בשעה 14:00



ישראל

**מאיר מוישבין אקסלרוד | מלחמה. פליטים |**  
**Meyer Moiseevich Akselrod | War, Refugees**  
**יום ו', 8.7. בשעה 12:00**

יצירותיו של הצייר היהודי הסובייטי, מאיר מוישבין אקסלרוד (1902–1970) יוצגו במהלך ימות הפסטיבל בחלל המרכזי של תיאטרון מלנקי. אקסלרוד, בוגר ומאוחר יותר מורה בבית הספר הטכני לאמנות הציור במוסקבה, היה חבר באגודת ארבע אמנויות ובאגודת הציירים של מוסקבה. בשנות השלושים המוקדמות נשלח בהוראת השלטונות אל "וויו נובו", קיבוץ שהקימה בחצי האי קרים קבוצת חלוצים, פורשים מגדוד העבודה, שנואשו מהתקווה לבניית חברה חלוצית בארץ ישראל ונענו להזמנת סטלין להקים חברה קיבוצית סוציאליסטית טובה יותר במולדת הישנה. חיי העבודה בקיבוץ הסובייטי וההוויה החלוצית, משכו את ליבו והחזירו את אקסלרוד לביקור נוסף שנמשך חודשים ספורים בהתיישבות החדשה. שהותו במקום קיבלה ביטוי בסדרת ציורים מרהיבה שהוצגה בתערוכה "גן העדן האבוד", במוזיאון עין חרוד. יצירתו היתה כמעט אנונימית מחוץ לגבולות ברית המועצות, אך זכתה להכרה ולהוקרה בזכות ביוגרפיה שפרסמה בתו של הצייר, המתרגמת ומחברת ספרי הילדים, ילנה אקסלרוד.

**מקום:** בית תיאטרון מלנקי

**להקת תיאטרון 274 (לונדון) | העולם החדש לגמרי**  
(London) 274 Theatre Company | The Whole New World  
**יום ה' 7.7, בשעה 22:00; יום ו' 8.7 בשעה 22:00;**  
**שבת, 9.7 בשעה 16:00**

**\*שפה:** האנגלית ללא תרגום

הפקה חדשה של תיאטרון 274 מאנגליה, העוסקת בחייהם של פליטים ובמלחמה באוקראינה, תוצג בכורה עולמית מול קהל מצומצם של 13 צופים במהלך נסיעה באוטובוס ברחבי העיר תל אביב. האירוע התיאטרוני, שנוצר במיוחד עבור פסטיבל "חברים גדולים של תיאטרון קטן", יעלה בכורה אירופאית בספטמבר 2022, בלונדון ובאדינבורו. ההצגה האינטימית, המבוססת על אינטראקציה עם הצופים שמשפיעים ומשנים בכל פעם את אופייה, מדמה מסע בין שתי תחנות הרכבת התחתית בלונדון. תיאטרון 274 הוקם ב-2015 על ידי סטודנטים בבית הספר המלכותי לדרמה בלונדון, במטרה לקדם ולפתח צורות תיאטרון חדשות. את ההצגה יצרו במשותף מנהלו האמנותי של התיאטרון, קונסטנטין קמנסקי, (בוגר בית הספר המלכותי לדרמה, במאי קולנוע, מעצב וידאו ומפיק) והשחקנית אווה משטלייר בוגרת התכנית להכשרת שחקנים של בית הספר לדרמה, Fourth Monkey בלונדון. לצדה של משטלייר משחק בהצגה איוון איבשקין, בוגר האקדמיה הרוסית לאמנויות התיאטרון (GITIS) ולשעבר שחקן בתיאטרון האמנותי של מוסקבה (MXAT). בעקבות השתתפותו בהפגנות נגד המלחמה במוסקבה, נאלץ איבשקין לברוח מרוסיה וכעת הוא מתגורר בלונדון.

**מאת:** קונסטנטין קמנסקי ואינה צ'יבטרי  
**בימוי:** קונסטנטין קמנסקי  
**משותפים:** אווה משטלר ואיוון איבשקין

**משך ההצגה:** כ-55 דקות.

**מקום:** מיניבוס בזמן הנסיעה ברחובות תל-אביב, יצאה מבית תיאטרון מלנקי



**יום ה' 7.7, בשעה 22:00;**  
**יום ו' 8.7 בשעה 22:00;**  
**שבת, 9.7 בשעה 16:00**



צ'כיה

**תיאטרון Divadlo MA, פראג (צ'כיה)**  
**מען לא ידוע | Address Unknown**  
**יום ה' 7.7, בשעה 20:00**

**\*שפה:** הציכית עם כתוביות בעברית

בשנת 1938 ראה אור בארה"ב הספר "מען לא ידוע", סיפור על שני חברים, אמריקני וגרמני, המנהלים ביניהם חליפת מכתבים דרכה משתקפת השפעתה המרעילה של האידיאולוגיה הנאצית על האדם הפשוט. מחברת הספר, קתרין קרסמן טיילור, שהזדעזעה מאדישותה של אמריקה מול עליית השלטון הנאצי בגרמניה ערב פרוץ מלחמת העולם השנייה, הצליחה למסגר במילים את תמצית הרוע שבנאציזם. הספר המופתי, שסיומו מפתיע ומטלטל, עורר סנסציה בארה"ב ונכנס לרשימת הספרים האסורים לקריאה ולהפצה ברייך השלישי. כשנדפס מחדש ב-1992 הסעיר שוב את הקוראים, הפעם גם באירופה והוגדר כאחד מכתבי האיטום המרשימים נגד הנאציזם שהופיע בספרות היפה.

העיבוד הבימתי החדש והאקטואלי של הבימאית, מריאנה ארזומנובה, ליצירת המופת הספרותית, מציף את השאלה המטרידה: למה עלולים חיי אדם להפוך עם חשיפתו לאידיאולוגיה מעוותת? הצגה היא מניפסט מובהק נגד הסכנה שבאדישות. מריאנה ארזומנובה, בוגרת Gitis, האקדמיה הרוסית לאמנויות התיאטרון במוסקבה, בתום לימודיה שיחקה בתיאטראות שונים במוסקבה לפני שעברה להתגורר בפראג, צ'כיה שם הנחתה בתחילת דרכה תכניות תרבות בתחנת הרדיו Svoboda. ארזומנובה שחקנית במאית, רקדנית ומורה לטנגו ארגנטינאי, שהקימה ומנהלת את קבוצת התיאטרון Divadlo MA, בפראג, צ'כיה. התיאטרון הפועל מזה משנת 2013 בחסות מאסטרוביגני קיסיק, נכנס לאחרונה לאולם בית חדש משלו.

**מאת:** טיילור קרסמן | **עיבוד למחזה ובימוי:** מריאנה ארזומנובה  
**משותפים:** יאנוש האמל, ירזי ואלש, טרזה סלנסקי  
**משך ההצגה:** כ-70 דקות.  
**מקום:** בית תיאטרון מלנקי



T A TEL AVIV  
 I INTERNATIONAL  
 T F THEATRE FESTIVAL

**יום ה' 7.7, בשעה 20:00**

**קסיו בוריסוב ואנדריי קורסקוב |**  
**| Ahau Tribe Duet. Ksu Borisov & Andrei Korsakov |**  
**(מופע מוזיקאלי)**

**יום ד', 6.7, בשעה 22:00**

**שפה:** עברית/רסית

שני מוזיקאי רחוב, לבבות יצירתיים שבתוכם דרות המוזות, נפגשים במקרה ברחובות העיר קצרין. מתוך החברות שנוצרה בין השניים, נולד Ahau Tribe, צמד שנותן מרחב וקול לכוחות הפרא הדוהרים בקרבו ומניעים אותו. שירי ההר־כב נעים בין טרייבל, אתנו-סול ומקצבי רגאיי. הטקסטים נוגעים במסעות ובש־בילי חיים מפותלים. קסיו בוריסוב, משוררת, אמנית ופרפורמריט, ילידת קזחסטן עלתה לישראל בשנת 1980 וגדלה ברחוב. היוותה השראה לדמות מתוך ההצגה הדוקומנטרית "סיפור וחצי" של תיאטרון מלנקי. איתה בצמד, המשורר והגיטריסט יליד אוקראינה שעלה לישראל בשנת 1993, אנדריי

קורסקוב. בימים אלה עובד ההרכב על אלבום ביכורים, Vohu Mana. במופע יבצעו שירים מקוריים שכתבו לצד גרסאות כיסוי לשירים ספרדים ופור־טוגזים אהובים.

**אורך מופע:** כשעה.

**מקום:** בית תיאטרון מלנקי





ישראל

## סיפור וחצי – תיאטרון מלנקי | יום ד', 6.7, בשעה 20:00

שפה: עברית

"סיפור וחצי", הפקה תיאטרונית חדשה מתוך פרויקט רב תחומי רחב היקף של תיאטרון מלנקי, מציבה בקדמת הבמה העברית לראשונה, את הסיפורים מאחורי העלייה הגדולה מבריה"מ בתחילת שנות ה-90. ההצגה מאירה פינות שעד כה לא זכו להד בשיוח הישראלי הכללי ונותנת קול לבני "דור אחד וחצי" לעלייה. סיפוריהם האמיתיים של ילדים ובני נוער, שנולדו שם וגדלו ונטמעו פה, קורם עור וגידים על בימת התיאטרון ומציג דרך עיניהם של העולים ובמילותיהם, את הארץ החדשה ואת החברה הישראלית. ההצגה מתבססת על חומרים תיעודיים, טקסטים מתוך יומנים אישיים שנכתבו בשנות העלייה הראשונות, פוסטים שפורסמו ברשתות החברתיות בשנים האחרונות, ושיחות וראיונות פרטניים עם האנשים שמאחורי הדמויות. במת התיאטרון מזמינה את הקהל להתבוננות עצמית וחופשת פסיפס אנושי מעורר מחשבה, מטריד, מתריס ומרתק, דרך אפיזודות, רגעים ותובנות שנוסחו במרחק 30 שנה מאירוע מחולל, דרמטי, משנה חיים.

**דרמטורגיה ובימוי:** מיכאל טפליצקי | **רכזת פרויקט ועוזרת במאי:** יוליה גולנד |  
**עיצוב תאורה:** מישה צירניאבסקי, אינה מלקין |

**ניהול טכני:** סשה לי

**שחקנים-יוצרים:** הדס אייל | דוד זיסלסון | קסניה מרקוזה | לאון נונין

**אורך ההצגה:** שעה ו-20 דקות.

**מקום:** בית תיאטרון מלנקי





**אירוע פתיחת פסטיבל**  
**יום ד', 6.7, בשעה 19:00**  
**פרפומנס "מוטציה" Philip Blau**

## “חברים גדולים של תיאטרון קטן” פסטיבל התיאטרון הבינלאומי תל-אביב

פסטיבל התיאטרון הבינלאומי תל-אביב, שיזם ומפיק תיאטרון מלנקי המציין בימים אלה 25 שנה להיווסדו, יארח במהדורתו הרביעית יוצרים וקבוצות תיאטרון של מהגרים מהארץ ומהעולם ומזמין אתכם לחמישה ימים של חגיגה תיאטרונית משובחת עם הצגות, קריאה מבוזמת של מחזות, כיתות אמן, מפגשי יוצרים, סדנאות ומעבדת תיאטרון. “חברים גדולים של תיאטרון קטן”, נולד מתוך אינספור מפגשים מעשירים שנקמו לאורך שנים עם יוצרים וקבוצות תיאטרון ממדינות שונות במהלך סיורים של תיאטרון מלנקי ברחבי העולם. תרומתו של המפגש והדיאלוג בין יוצרים מעוררי השראה ממדינות שונות, מקפלת בתוכה העשרה הדדית ומפרה ליצירה, אך גם פותחת בפני הקהל צוהר אל העולם ומאפשרת לנו, כקהילה, לגלות דברים חדשים על עצמנו דרך עיני האחר.

זהו הפסטיבל הבינלאומי היחיד בישראל להפקות קאמריות של תיאטרון עכשווי. אורחי הפסטיבל הם יוצרים וקבוצות בהם אנו רואים חברים ושותפים לדרך כחלק ממרקם אמנותי יצירתי גלובאלי. ההצלחה הגדולה והעניין הרב שעורר הפסטיבל בשנותיו הקודמות מעידים על הצמא של הקהל הישראלי להזדמנויות למפגש עם שפות חדשות ויצירה איכותית ומסעירה.

אחרי שנתיים בצל מגיפת הקורונה בהן נדרשנו להתאים את שגרת העשייה למציאות המשתנה, יוצא הפסטיבל מהזום וחוזר להתקיים כמפגש חי עם הקהל. הצגות הפסטיבל יערכו באולם תיאטרון מלנקי אך גם בחללים אלטרנטיביים מפתיעים, שייקחו את קהל הבאים לטיול מחוץ לאזורי הנוחות והקונבנציות המוכרות, הלאה אל מרחבי העיר תל אביב. השנה, בתגובה לאירועים המקיפים אותנו בחרנו לעסוק בתיאטרון של מהגרים, אמנים היוצרים מחוץ לגבולות ארצות הולדתם ושפתם, בסביבה חברתית, תרבותית ופוליטית הדורשת הסתגלות. להסתגל או לשנות? זו השאלה שאנו שואלים את עצמנו כל הזמן. אנחנו בוחרים לשנות שמחים שבאתם, מיכאל טפליצקי, מנהל אמנותי וצוות תיאטרון מלנקי

תכנית הפסטיבל על פי סדר האירועים:

T A

I

T

F

T A TEL AVIV  
I INTERNATIONAL  
T F THEATRE FESTIVAL

תיאטרון מלנקי  
רחוב חומה ומגדל 32, תל אביב  
054-2488104

06.07 - 10.07

”חברים גדולים של  
תיאטרון קטן”

T A

I

T

F



פסטיבל התיאטרון  
הבינלאומי תל-אביב